

Nuées : vers 949-986 : L'éducation traditionnelle

ΧΟΡΟΣ :

Nῦν δείξετον τῷ πισύνῳ τοῖς περιδεξίοισιν
 λόγιοσι καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,
 λέγων ἀμείνων πότερος φανήσεται. Nῦν γὰρ ἅπας
 ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,
 ἧς πέρι τοῖς ἔμοῖς φίλοις ἐστὶν ἀγὼν μέγιστος.

Strophe
955

Ἄλλ' ὃ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἦθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,
 ῥῆξον φωνὴν ἧτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.

960

ΔΙΚΑΙΟΣ ΛΟΓΟΣ :

Λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν, ὡς διέκειτο,
 ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἠνθουν καὶ σωφροσύνην νενόμιστο.
 Πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύξαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·
 εἶτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως εἰς κιθαριστοῦ
 τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀδρόους, κεῖ κριμνώδη κατανεῖφοι.

965

Εἶτ' αὖ προμαθεῖν ἄσμι' ἐδίδασκεν τὸ μηρὸν μὴ ξυνέχοντας
 ἢ « Παλλάδα περσέπολιν δεινάν », ἢ « τηλέπορον τι βόαμα »,
 ἐντειναμένους τὴν ἀρμονίαν, ἣν οἱ πατέρες παρέδωκαν.
 Εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειεν τινα καμπήν,
 οἴας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρῦνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,
 ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.

970

Ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι
 τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνές·
 εἶτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι
 εἰδῶλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἠβῆς μὴ καταλείπειν.

975

Ἥλειφατο δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότε ἂν, ὥστε
 τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χροῦς ὡσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·
 οὐδ' ἂν μαλακὴν φουρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστήν
 αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν·
 οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν κεφάλαιον τῆς ῥαφανίδος,
 οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,
 οὐδ' ὀψοφαγεῖν, οὐδὲ κιχλίζειν, οὐδ' ἴσχειν τὸ πόδ' ἐναλλάξ.

980

ΑΔΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ

Ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
 καὶ Κηδείδου καὶ Βουφονίων.

ΔΙΚΑΙΟΣ ΛΟΓΟΣ

Ἄλλ' οὖν ταῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,
 ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμῆ παιδείους ἔθρεψεν.

985

vocabulaire dans l'ordre du texte

949

πίσυνος,η,ον : confiant en, en se fiant à + datif

περι-δέξιος, ος, ον : très habile

μέριμνα,ας (ή) : soin, souci, sollicitude, application

γνωμο-τύπος,ος,ον : qui façonne des maximes, qui sculpte des formules

955

κίνδυνος,ου (ό) : le danger, le risque

ἀνίημι : lancer vers le haut, lancer en l'air

σοφία,ας (ή) : la technique, l'art, la sagesse

ἀγών, ὤνος (ό) : le combat

ἤθος,ους (τό) : la coutume

χρηστός,ή,όν : utile, valable, beau, bon

960

ῥήγνυμι (futur ῥήξω) : briser; faire éclater, faire jaillir

φωνή, ῆς (ή) : la voix

χαίρω : + datif : aimer qqn

τοίνυν : eh bien

διάκειμαι : être, être disposé, réglé, institué

ἀνθέω,ῶ : fleurir

νομίζω : cultiver, pratiquer, respecter; penser, estimer

σωφροσύνη,ης (ή) : la maîtrise de soi, la "tenue", la bonne conduite

γρούζω : murmurer, marmonner

μηδέν : adverbial : en rien, nullement

βαδίζω : marcher, aller

εὖ-τάκτως : bien rangé, en bon ordre, en rangs

965

κώμη,ης (ή) : le quartier, le bourg

κωμήτης,ου (ό) : l'habitant du quartier ou du bourg

γυμνός,ή,όν : nu; sans manteau (= en tunique)

ἀδρόοι, αι, α : serrés, rassemblés, de façon compacte

κιθαριστής,οῦ (ό) : le maître de musique, le cithariste

κριμνώδης,ης,ες : farineux (acc d'objet interne)

κατα-νείφω : impersonnel : il tombe de la neige

προ-μανθάνω : avoir appris d'avance, savoir à l'avance

ᾄσμα,ατος (τό) : le chant, la chanson

μηρός,οῦ (ό) : la cuisse, la jambe

ξυν-έχω : tenir ensemble, tenir serré

περσέ-πολις,εως : destructeur (trice) de villes (cités)

τηλέ-πορος,ος,ον : qui porte au loin

βόαμα,ατος (τό) : cri; accords sonores (arpèges?)

ἐν-τείνομαι : entonner

ἁρμονία,ας (ή) : harmonie, mode musical, tonalité

βωμο-λοχεύομαι : faire le pitre , faire le bouffon

κάμπτω : fléchir, courber, moduler

καμπή, ῆς (ή) : la courbure, la modulation

970

δυσ-κολό-καμπτος,ος,ον : aux pénibles modulations

ἐπι-τριβω : froter, écraser

τύπτω : frapper

ἀφανίζω : faire disparaître, assassiner

παιδο-τριβης,ου (ὁ) : le "frotteur d'enfants", le maître de gymnastique

ἔξωθεν : venant du dehors

καθίζομαι : s'asseoir

προ-βάλλομαι : jeter ou tenir devant soi (comme une arme ou un bouclier)

ἀπηγής,ής,ές : choquant

975

αὖ : de nouveau, en plus

πάλιν : de nouveau

αὖθις : de nouveau

συψάω,ῶ : aplanir en frottant

προ-νοέομαι, οὔμαι ... μή : prendre garde à ne pas

εἰδωλον,ου (τό) : l'image, la marque, le fantôme

ἔραστής,οὔ (ὁ) : l'amoureux, l'amant

ἦβη,ης (ῆ) : la vigueur; la jeunesse; les organes sexuels; la virilité (?)

ὄμφαλός,οὔ (ὁ) : le nombril

ὑπένεργεν : sous (+ génitif)

ἀλείφομαι : se froter d'huile

δρόσος,ου (ῆ) : la rosée

χνοῦς,οὔ (ὁ) : l'écume; le duvet; la nouvelle barbe de l'adolescent

μῆλον,ου (τό) : le coing

ἐπ-ανθέω,ῶ : fleurir sur

φυράομαι,ῶμαι : détremper, délayer

μαλακός,ή,όν : mou, souple

980

προ-αγωγεύω : prostituer

ἀν-αιρέομαι,οὔμαι : prendre en soulevant, soulever

δειπνέω,ῶ : dîner, festoyer

ἔξεστι : il est permis

ῥαφανίς, ἴδος,(ῆ) : le radis, le raifort

ἄννηθον,ου (τό) : l'aneth

ἀρπάζω : arracher, voler

σέλινον,ου (τό) : le persil

ὀψο-φαγέω,ῶ : manger avec du pain; être gourmand ou gourmet

κιχλίζω : faire bonne chère (manger des grives); rire aux éclats

ἴσχω = ἔχω : avoir, tenir

ἐναλλάξ, ἄκος : chacun son tour, de façon croisée

Διπολι-ώδης,ης,ες : qui sent les Dipolies (vieilles fêtes en l'honneur de Zeus Poliade), qui sent le vieux, "rance" (?)

τέττιξ, ιγγος (ῆ) : la cigale (référence à une coiffure en forme de cigale, passée de mode)

ἀνά-μεστος,ος,ον : + génitif plein de

βου-φόνια,ας (ή) : le sacrifice d'un bœuf

Μαραθωνο-μάχης, ου (ό) : le marathonomaque, le combattant de Marathon (= l'ancien combattant?)

ἡμῆ = ἡ ἐμῆ : mon, ma

παίδευσις,εως (ή) : l'éducation

Nuées : vers 949-986 : Vocabulaire par ordre de fréquence

Fréquence 1

διάκειμαι : être, être disposé, réglé, institué

ἔξεστι : il est permis

χαίρω : + datif : aimer qqn

χρηστός,ή,όν : utile, valable, beau, bon

Fréquence 2

ἀφανίζω : faire disparaître, assassiner

Fréquence 3

ἀρπάζω : arracher, voler

βαδίζω : marcher, aller

ἥθος,ους (τό) : la coutume

Ne pas apprendre

ἀνά-μεστος,ος,ον : + génitif plein de

ἀνθέω,ῶ : fleurir

ᾄσμα,ατος (τό) : le chant, la chanson

γρύζω : murmurer, marmonner

δειπνέω,ῶ : dîner, festoyer

ἐν-αλλάξ : chacun son tour, de façon croisée

ἐπ-ανθέω,ῶ : fleurir sur

ἐραστής,οῦ (ὁ) : l'amoureux, l'amant

ἴσχω = ἔχω : avoir, tenir

κώμη,ης (ή) : le quartier, le bourg

κωμήτης,ου (ὁ) : l'habitant du quartier ou du bourg

μηρός,οῦ (ὁ) : la cuisse, la jambe

ὀμφαλός,οῦ (ὁ) : le nombril

προ-μανθάνω : avoir appris d'avance, savoir à l'avance

προ-νοέομαι, οὔμαι ... μή : prendre garde à ne pas

ὑπένερθεν : sous (+ génitif)

grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre

le duel

δείκνυμι § 187

δίδωμι : § 186

ἴστημι : § 183

ὅπως + subjonctif : § 253

ἄν : syntaxe § 271 p 205

Nuées : vers 949-986 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES : CHŒUR. CORYPHEE. RAISONNEMENT JUSTE.
RAISONNEMENT INJUSTE. PHILIPPIDE.

Strophe : v 949

Le CHŒUR Maintenant ils vont nous montrer tous les deux, confiants en leurs très habiles

discours, pensées et efforts studieux pour frapper des maximes,
lequel des deux en parlant paraîtra le meilleur. Car à présent, tout
le risque de la sagesse, ici même, se joue définitivement (pft), 955
sagesse au sujet de laquelle mes amis ont un combat suprême.

Le CORYPHEE Mais , toi qui as couronné les anciens pour leurs nombreuses coutumes valables,
fais éclater la voix que tu aimes (*ou*: les mots qui te plaisent) et expose ta propre nature. 960

RJ. Eh bien, je vais exposer l'ancienne éducation, comme elle était réglée,
quand moi, en exposant des choses justes, je m'épanouissais, et quand la tempérance était respectée.

D'abord il ne fallait pas du tout entendre la voix d'un enfant, même (part.apposé) murmurant.

Ensuite <il fallait> qu'ils marchent dans les rues en rangs, pour aller chez le cithariste,

les gars du quartier, sans manteau, serrés, même s'il neigeait comme farine.

965

Et puis on <leur> enseignait à savoir un chant, sans qu'ils tiennent leurs cuisses serrées,

ou bien "Pallas terrible dévastatrice des cités", ou " quelque cri portant au loin ", en entonnant le mode musical que leurs pères avaient transmis.

Mais si l'un d'eux avait fait le pitre ou modulé quelque modulation, 970

telles qu'en <modulent> nos contemporains, ces airs aux pénibles modulations, d'après Phrynis,

il était étrillé, frappé de nombreux coups, en tant que destructeur des Muses.

Et en s'asseyant chez le pédotribe, il fallait qu'ils allongent devant eux la jambe, les enfants, afin de ne rien montrer de choquant à ceux du dehors;

et puis, en plus et en second lieu, qu'en se relevant on aplanisse <le sol>, et qu'on prenne garde 975

à ne pas laisser pour ses amants la marque de sa virilité.

Et aucun enfant ne se serait frotté en dessous du nombril, alors, si bien que sur leurs organes génitaux, la rosée et le duvet, comme sur des coings, fleurissaient..

Et aucun, mouillant sa voix pour l'amollir,

se prostituant lui-même par les yeux, n'allait vers son amant. 980

Et il n'était pas permis, en mangeant, de prendre la tête du raifort, ni d'arracher aux anciens l'aneth ou l'ache (le persil),

